

The Three-fold Puja

Opening Reverence

We reverence the Buddha, the Perfectly Enlightened One,
the Shower of the Way.

We reverence the Dharma, the Teaching of the Buddha,
which leads from darkness to Light.

We reverence the Sangha, the fellowship of the Buddha's disciples,
that inspires and guides.

Reverence to the Three Jewels

We reverence the Buddha, and aspire to follow Him.
The Buddha was born, as we are born.
What the Buddha overcame, we too can overcome;
What the Buddha attained, we too can attain.

We reverence the Dharma, and aspire to follow it,
With body, speech and mind until the end.
The Truth in all its aspects, the Path in all its stages,
We aspire to study, practise, realise.

We reverence the Sangha, and aspire to follow it:
The fellowship of those who tread the Way.
As, one by one, we make our own commitment,
An ever-widening circle, the Sangha grows.

บทบูชานมัสการ – แบบสามภาค

ภาคเริ่มนมัสการ

ข้าพเจ้าทั้งหลายน้อมนมัสการพระผู้มีพระภาคเจ้า ผู้ตรัสรู้ถูกต้องดีแล้ว และผู้ทรงชี้แนวทาง
ข้าพเจ้าทั้งหลายน้อมนมัสการพระธรรมคำสั่งสอนของพระพุทธเจ้า

อันเป็นแสงสว่างนำออกจากความมืด

ข้าพเจ้าทั้งหลายน้อมนมัสการพระสงฆ์สาวกผู้ปฏิบัติตามพระธรรมคำสั่งสอนของพระผู้มีพระภาคเจ้า

ภาคบูชาพระรัตนตรัย

ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอนอบน้อมแด่พระผู้มีพระภาคเจ้า
และมุ่งมั่นที่จะปฏิบัติตามแบบอย่างของพระองค์
พระองค์ทรงประสูติมาเป็นมนุษย์ เราก็เช่นเดียวกัน
สิ่งที่พระองค์ทรงสามารถเอาชนะได้ เราก็สามารถทำได้
พระองค์ทรงสามารถบรรลุได้ เราก็สามารถบรรลุได้

ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอนอบน้อมแด่พระธรรม และมุ่งมั่นที่จะปฏิบัติตามพระธรรม
ด้วยกาย วาจา และใจ ตราบชั่วชีวิต
จะยึดมั่นในพระสัจธรรม และองค์มรรคในทุกอย่างก้าว
และน้อมนำมาศึกษา และปฏิบัติ

ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอนอบน้อมแด่พระสงฆ์

ผู้เจริญตามทางมรรค

เราแต่ละคนจะปฏิบัติตาม ความเป็นพุทธบริษัทจะได้เจริญงอกงามยิ่งขึ้นไป

Offerings to the Buddha

Reverencing the Buddha, we offer flowers –
Flowers that today are fresh and sweetly blooming,
Flowers that tomorrow are faded and fallen.
Our bodies too, like flowers, will pass away.

Reverencing the Buddha, we offer candles.
To Him, who is the Light, we offer light.
From His greater lamp a lesser lamp we light within us:
The lamp of Bodhi shining within our hearts.

Reverencing the Buddha, we offer incense,
Incense whose fragrance pervades the air.
The fragrance of the perfect life, sweeter than incense,
Spreads in all directions throughout the world.

Composed by Sangharakshita

ภาคมอบถวายแด่พระพุทธเจ้า

ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายดอกไม้แด่พระพุทธเจ้าด้วยความเคารพสักการะ
ดอกไม้ที่เบ่งบานสวยสดงดงามในวันนี้
จะเหี่ยวแห้งร่วงโรยในวันพรุ่งนี้
เช่นเดียวกับร่างกายของเราที่จะต้องสูญสลายไป

ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายเทียน ที่ให้แสงสว่าง เพื่อเป็นพุทธบูชา
แด่พระพุทธเจ้าด้วยความเคารพสักการะ
พระองค์ทรงเป็นดวงประทีปอันยิ่งใหญ่ ที่จุดโพธิ(ปัญญา)ประทีปเล็กๆ ให้สว่างไสว
ณกลางใจ ของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอน้อมถวายธูปแด่พระพุทธเจ้าด้วยความเคารพสักการะ
ธูปที่ส่งกลิ่นหอมขจรขยายในอากาศยังไม่หอมหวลเท่ากลิ่นความดีของสัตตบุรุษ
ที่แพร่กระจายไปได้ทั่วทุกสารทิศของโลก

ประพันธ์โดย สังฆรักษ์ชิตะ

The Dedication Ceremony

As used in the Triratna Buddhist Community

We dedicate this place to the Three Jewels:
To the Buddha, the Ideal of Enlightenment to which we aspire;
To the Dharma, the Path of the Teaching which we follow;
To the Sangha, the spiritual fellowship with one another which we enjoy.

Here may no idle word be spoken;
Here may no unquiet thought disturb our minds.

To the observance of the Five Precepts
We dedicate this place;
To the practice of meditation
We dedicate this place;
To the development of wisdom
We dedicate this place;
To the attainment of Enlightenment
We dedicate this place.

Though in the world outside there is strife
Here may there be peace;
Though in the world outside there is hate
Here may there be love;
Though in the world outside there is grief
Here may there be joy.

พิธีมอบถวาย

สำหรับใช้ในหมู่คณะพุทธไตรรัตนะ

ข้าพเจ้าทั้งหลายขอน้อมถวายสถานที่นี้แด่พระรัตนตรัย
แด่พระพุทธเจ้า ผู้ทรงเป็นแรงบันดาลใจให้เรามุ่งมั่นปฏิบัติเพื่อรู้แจ้งในธรรม
แด่พระธรรม ที่นำทางให้เราได้เจริญรอยตาม
แต่คณะสงฆ์ กัลยาณมิตรทางจิตวิญญาณ

ณ ที่แห่งนี้ ขออย่าได้มีวาจาที่ไร้สาระ
ณ สถานที่แห่งนี้ ขอจงอย่าให้ความคิดฟุ้งซ่านมารบกวนจิตใจ

เพื่อการปฏิบัติเบญจศีลและเบญจธรรม
เราทั้งหลายขอน้อมถวายสถานที่แห่งนี้
เพื่อการเจริญสมาธิ
ขอน้อมถวายสถานที่แห่งนี้
เพื่อการพัฒนาปัญญา
ขอน้อมถวายสถานที่แห่งนี้
เพื่อการปฏิบัติให้รู้แจ้งในธรรม
ขอน้อมถวายสถานที่แห่งนี้

แม้จะมีความขัดแย้งรุนแรงในโลกภายนอก
ขอให้ ณ ที่นี้มีสันติสุข
แม้จะมีความเกลียดชังในโลกภายนอก
ขอให้ ณ ที่นี้มีแต่ความรัก
แม้จะมีความโศกเศร้าในโลกภายนอก
ขอให้ ณ ที่นี้มีแต่ความร่าเริงยินดี

Not by the chanting of the sacred Scriptures,
Not by the sprinkling of holy water,
But by own efforts towards Enlightenment
We dedicate this place.

Around this Mandala, this sacred spot,
May the lotus petals of purity open;
Around this Mandala, this sacred spot,
May the vajra-wall of determination extend;
Around this Mandala, this sacred spot,
May the flames that transmute Samsara into Nirvana arise.

Here seated, here practising,
May our mind become Buddha,
May our thought become Dharma,
May our communication with one another be Sangha.

For the happiness of all beings,
For the benefit of all beings,
With body, speech, and mind,
We dedicate this place.

มิใช่ด้วยการสวดมนต์คาถาศักดิ์สิทธิ์
มิใช่ด้วยการประพรมน้ำมนต์
แต่ด้วยวิริยะของตนเอง เพื่อการรู้แจ้งในธรรม
ขอน้อมถวายสถานที่แห่งนี้

ณ จุดอันศักดิ์สิทธิ์ของวงกลมแมนดาลา
ขอให้กลีบโกมุทอันบริสุทธิ์จงคลี่บาน
ณ จุดอันศักดิ์สิทธิ์ของวงกลมแมนดาลา
ขอให้กำแพงเพชรแห่งความมุ่งมั่นจงแผ่ขยาย
ณ จุดอันศักดิ์สิทธิ์ของวงกลมแมนดาลา
ขอให้เปลวเพลิงเปลี่ยนสังสารวัฏ(การเวียนว่ายตายเกิด)เป็นนิพพาน

ด้วยการนั่งอยู่ ณ ที่นี้ และด้วยการฝึกปฏิบัติ ณ ที่นี้
ขอให้จิตของเราได้กลายเป็นพุทธะ ด้วยเทอญ
ขอให้ความคิดเราถูกต้องตามธรรม
ขอให้การสื่อสารระหว่างเราเป็นไปอย่างผู้ปฏิบัติดีปฏิบัติชอบด้วยเทอญ

เพื่อความสุขต่อสรรพสัตว์ทั้งหลาย
เพื่อประโยชน์ต่อสรรพสัตว์ทั้งหลาย
ด้วยกาย วาจา และจิตใจ
ข้าพเจ้าทั้งหลายขอน้อมถวายสถานที่แห่งนี้

The Refuges and Precepts (Pali)

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

Buddham saranam gacchami
Dhammam saranam gacchami
Sangham saranam gacchami

Dutiyampi Buddham saranam gacchami
Dutiyampi Dhammam saranam gacchami
Dutiyampi Sangham saranam gacchami

Tatiyampi Buddham saranam gacchami
Tatiyampi Dhammam saranam gacchami
Tatiyampi Sangham saranam gacchāmi

Translations

Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One,
the Perfectly Enlightened One!

To the Buddha for refuge I go.
To the Dharma for refuge I go.
To the Sangha for refuge I go.

For the second time to the Buddha for refuge I go.
For the second time to the Dharma for refuge I go.
For the second time to the Sangha for refuge I go.

For the third time to the Buddha for refuge I go.
For the third time to the Dharma for refuge I go.
For the third time to the Sangha for refuge I go.

นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ
นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ
นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ
พุทฺธัง สาระณัง คัจฉามิ
ธัมมัง สาระณัง คัจฉามิ
สังฆัง สาระณัง คัจฉามิ
ทุติยัมปิ พุทฺธัง สาระณัง คัจฉามิ
ทุติยัมปิ ธัมมัง สาระณัง คัจฉามิ
ทุติยัมปิ สังฆัง สาระณัง คัจฉามิ
ตะติยัมปิ พุทฺธัง สาระณัง คัจฉามิ
ตะติยัมปิ พุทฺธัง สาระณัง คัจฉามิ
ตะติยัมปิ พุทฺธัง สาระณัง คัจฉามิ

ขอนอบน้อมแด่พระผู้มีพระภาคเจ้าพระองค์นั้น ซึ่งเป็นผู้ไกลจากกิเลส
ตรัสรู้ชอบได้โดยพระองค์เอง

ข้าพเจ้าขอถือเอาพระพุทธเจ้า เป็นสรณะ
ข้าพเจ้าขอถือเอาพระธรรม เป็นสรณะ
ข้าพเจ้าขอถือเอาพระสงฆ์ เป็นสรณะ

แม้ครั้งที่สองข้าพเจ้าขอถือเอาพระพุทธเจ้า เป็นสรณะ
แม้ครั้งที่สองข้าพเจ้าขอถือเอาพระธรรม เป็นสรณะ
แม้ครั้งที่สองข้าพเจ้าขอถือเอาพระสงฆ์ เป็นสรณะ

แม้ครั้งที่สามข้าพเจ้าขอถือเอาพระพุทธเจ้า เป็นสรณะ
แม้ครั้งที่สามข้าพเจ้าขอถือเอาพระธรรม เป็นสรณะ
แม้ครั้งที่สามข้าพเจ้าขอถือเอาพระสงฆ์ เป็นสรณะ

The Five Precepts

Panatipata veramani-sikkhapadam samadiyami

Adinnadana veramani-sikkhapadam samadiyami

Kamesu micchacara veramani-sikkhapadam samadiyami

Musavada veramani-sikkhapadam samadiyami

Surameraya majja pamadatthana veramani-sikkhapadam samadiyami

Sadhu sadhu sadhu

The Positive Precepts

With deeds of loving kindness, I purify my body.

With open-handed generosity, I purify my body.

With stillness, simplicity, and contentment, I purify my body.

With truthful communication, I purify my speech.

With mindfulness clear and radiant, I purify my mind.

Translation

I undertake to abstain from taking life.

I undertake to abstain from taking the not-given.

I undertake to abstain from sexual misconduct.

I undertake to abstain from false speech.

I undertake to abstain from taking intoxicants.

เบญจศีล

ปาณาติปาตา เวระมะณี สิกขาปะทัง สะมาทิยามิ

อะทินนาทานา เวระมะณี สิกขาปะทัง สะมาทิยามิ

กาเมสุมิชฉาคารา เวระมะณี สิกขาปะทัง สะมาทิยามิ

มุสาวาทา เวระมะณี สิกขาปะทัง สะมาทิยามิ

สุราเมรยะมัชชะปะมาทัฏฐานา เวระมะณี สิกขาปะทัง สะมาทิยามิ

ชาตุ ชาตุ ชาตุ

การกระทำด้วยรักและเมตตาเป็นการชำระกายนี้ให้บริสุทธิ์

ด้วยการให้ทานเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่เป็นการชำระกายนี้ให้บริสุทธิ์

ด้วยความสงบ ความเรียบง่าย และความผาสุก เป็นการชำระกายนี้ให้บริสุทธิ์

ด้วยการพูดความจริง เป็นการชำระวาจาให้บริสุทธิ์

ด้วยการมีสติ สัมปชัญญะชัดเจน่องใส เป็นการชำระจิตใจให้บริสุทธิ์

พึงละเว้นจากการฆ่าสัตว์ตัดชีวิต

พึงละเว้นจากการลักขโมย ฉ้อฉล

พึงละเว้นจากการประพฤตินอกใจ

พึงละเว้นจากการพูดเท็จ

พึงละเว้นจากการดื่มเครื่องดองของเมา